Среда 9 апреля 1930 год издания VII. № 21 (401)

9 апреля 1930
Цена 6 копеек
Орган Бурятского ОК ВКП (б), Цайдамского Аймачного Комитета и Бурпрофсовета
ВЫХОДИТ 2 РАЗА В НЕДЕЛЮ
БУРЯТ-МОНГОЛОЛ УНЭН.
Редактор Ц. Дондоков

# Ачитын хөдөлмөрийн · хөдөлмөр ачаг эдийн засгийг

## « Ачитын хөдөлмөрийн хөдөлмөрлөгчдөд ажлын нөхцөлийг сайжруулах, амьдрах орон сууцтай болгоцгоо »

Цайдамдахь Аймаг дахь Ардын Хувьсгалт Цэргийн Хошуу Нэгдсэн Хөдөлмөрлөгчдийн Профсоюзын Аймаг дахь Хорооны Президиумаас

Ачитын хөдөлмөрлөгчдөд ажлын нөхцөлийг сайжруулах, амьдрах орон сууцтай болгох ажлыг 1 дүгээр сарын 15-ны дотор гүйцэтгэхийг зөвлөмж болгосон. Ачитын хөдөлмөрлөгчдөд ажлын нөхцөлийг сайжруулах, амьдрах орон сууцтай болгох ажлыг 1 дүгээр сарын 15-ны дотор гүйцэтгэхийг зөвлөмж болгосон.

# کارگاه ترجمه ادبی فارسی با محوریت داستان معاصر برگزار شد

**مترجمان جوان درباره چالش‌های انتقال لحن نویسندگان و حفظ ریتم متن در گفت‌وگو با دبیر فصلنامه رهنمودها سخن گفتند**

نشست ترجمه داستان با حضور ۱۲ مترجم و ۴ ویراستار در سالن همایش‌های شهر نارون‌کنار برگزار شد. محور اصلی بحث‌ها انتقال لحن نویسندگان معاصر به زبان‌های دیگر بود. دبیر فصلنامه رهنمودها گفت انتخاب متن برای ترجمه باید بر اساس ظرفیت زبان مقصد انجام شود نه صرفاً بر اساس محبوبیت نویسنده.

مترجمان گفتند بزرگ‌ترین مشکل در ترجمه داستان‌های روان‌شناختی، حفظ فاصله راوی با خواننده است. برخی شرکت‌کنندگان گفتند اگر راوی متن صمیمی است، ویراستار نباید آن را رسمی کند. در مقابل، ویراستاران گفتند وظیفه آنها جلوگیری از خطاهای دستوری است نه تغییر سبک نویسنده.

دبیر فصلنامه گفت نسخه‌های ویرایش‌شده پیش از چاپ برای نویسندگان ارسال می‌شود تا اگر اعتراضی دارند مطرح کنند. این روند در شماره آبان منتشر خواهد شد.

## «تعلیق» در رمان نوجوان و ترجمه‌ها

«تعلیق» در رمان نوجوان و ترجمه‌های آن موضوع نشست تازه فصلنامه رهنمودها بود. مترجمان گفتند تعلیق در رمان نوجوان با تعلیق در رمان بزرگسال تفاوت دارد و باید با زبان ساده و جمله‌های کوتاه ساخته شود.

دبیر فصلنامه گفت ترجمه‌های ضعیف بیشتر به دلیل حذف جمله‌های توصیفی ضربه می‌زنند. نشست ۴ شهریور برگزار می‌شود.

## «سکوت راوی» در ترجمه داستان معاصر

«سکوت راوی» در ترجمه داستان معاصر موضوع نشست تازه فصلنامه رهنمودها بود. مترجمان گفتند حذف جمله‌های توصیفی ریتم متن را می‌شکند. دبیر فصلنامه گفت ترجمه‌های ضعیف بیشتر به دلیل حذف جمله‌های توصیفی ضربه می‌زنند. نشست ۴ شهریور برگزار می‌شود.

## «ریتم جمله» در ترجمه داستان معاصر

«ریتم جمله

# دفتر ترجمه‌های مختصر ۵۷

## «نیلوفر که در میان خاکستر روییده است»

(۹) نامه‌ی ۲۰ صفحه‌ای ۲ مارس ۱۹۳۰

«۲ مارس ۱۹۳۰

دوست عزیزم،

از نامه‌ی ۵ فوریه‌ی تو خیلی ممنون‌م. می‌دانی که من چقدر به نامه‌هایت احتیاج دارم، مخصوصاً حالا که در این تبعیدگاه کوچک و کسل‌کننده‌ام. هوا هنوز سرد است و باد از دریا می‌وزد. من هر روز صبح کنار پنجره می‌نشینم و به آن درخت نگاه می‌کنم. برگ‌هایش هنوز زرد است اما جوانه‌های سبز کوچک از لابه‌لای شاخه‌های خشک بیرون زده‌اند. فکر می‌کنم تا ماه آوریل تمام برگ‌هایش عوض شده باشد. زندگی همین است دیگر. چیزهای مرده جای خود را به چیزهای زنده می‌دهند بدون هیچ اعتراضی.

راجع به کتاب جدیدت نوشته‌ی ۱۹۲۸ – خیلی دوست دارم بخوانمش. می‌گفتی در آن از عشق و از تنهایی نوشته‌ای. این دو تا خیلی به هم نزدیک‌اند، نه؟ فکر می‌کنم هر کسی که عشق را بدون تنهایی تجربه کرده باشد، چیزی از آن کم دارد. اما تنهایی بدون عشق هم چیز دیگری است. سنگین‌تر است. من هر دو را چشیده‌ام و هیچ‌کدام را دوست ندارم.

راجع به من، حالم خوب است. کار می‌کنم، کتاب می‌خوانم، قدم می‌زنم. دکتر می‌گوید سرفه‌هایم کمتر شده است. شاید به خاطر هوای دریا باشد. شاید هم به خاطر این است که دیگر کسی از من انتظار ندارد چیزی بنویسم که قرار است چاپ شود. این انتظار را برداشتن، حالم را بهتر کرده است. فکر می‌کنم وقتی کسی از تو انتظار ندارد چیزی بنویسی، دوباره می‌فهمی چرا اصلاً می‌نویسی.

برایم بنویس از باغ چه خبر است. آیا گل‌های سرخ هنوز شکوفه می‌دهند؟ آیا کسی هست که مراقبشان باشد؟ اگر نباشد، نامه‌ی من را برایشان بخوان. می‌دانم که دوست ندارند کسی برایشان بخواند، اما من دوست دارم فکر کنم که هنوز کسی هست که برایشان بخواند.

با تمام دوستی،

ن.»

## «نیلوفر که در میان خاکستر روییده است»

نیلوفر که در میان خاکستر روییده است

# Мэргэн ба Аялгуун

## Газета Мэргэн ба Аялгуун

Об-единенное газетное издательство

Адрес : г. Верхнеудинск центросоюзная, 19,

Зам. Редактора Ц. Дондубон.

г. В.-Удинск тип. БГИ зак. № 2655-5400-30 г. Бурлит № 9.

## Хэдэн хэдэн мэдээ

Ямаа Ямаанай Ямаа Ямаа Ямаа